

Blahoslav, Jan

Čejka, Mirek (editor); Šlosar, Dušan (editor); Nechutová, Jana (editor)

## **Liber V [o některých figurách menších k české grammatyce přináležících]**

In: Čejka, Mirek; Šlosar, Dušan; Nechutová, Jana. *Gramatika česká Jana Blahoslava*. Vyd. 1. V Brně: Masarykova univerzita, 1991, pp. 263-281

ISBN 8021002522

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/122482>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.



O některých figurách menších k české grammatyce přináležících

Prosthesis

j

t. když se litera přidá napřed k slovu. Jako když diš *jsou*, od toho slova *jest*. Místo *jsou* píšeme *sou*; však někdy in pronuntiatione<sup>1529</sup> drobet se té litery *j* a neb jejího hlaholu drbne. Jako když diš: *nejsi nic dobrého*, muliercularum phrasis,<sup>1530</sup> item: *nejsi hoden toho*. Ale o tom napřed v Grammatyce šíře povědino.<sup>1531</sup>

ob z

*Zvláštní, obvláštní*, věc jakákoli, dobře se říká; ale někteří kazí ta slova říkajíce a nebo píšice *obzvláštní*, přidávajíce z bez potřeby; jiní pak ujímajíce říkají a nebo píší *obláštně*. Nerádi lidé na prostředku zůstanou. Divné hlavy nemohou než divně mluvíti, mudrovati. Ale středmý člověk, dosti na těchto slovích má: *zvláštní, zvláště, zvláštne, a nebo obvláštní, obvláštnost, obvlaštně*, nechaje toho přidavání z a nebo ujímání v./

v

(256b) *Vopilý*, moha říci neb napsati *opilý*. Ale jest v tom veliká nejednostejnost. Nebo někteří, a zvláště na Moravě, píší (a též i mluví) takto: *oběd, oves, okno*; vostřeji a bystřeji Čechové: *voběd, voves, vokno*. Někdy propter euphoniám<sup>1532</sup> dobré jest

<sup>1528</sup> Liber V      Kniha pátá

<sup>1529</sup> in pronuntiatione      ve výslovnosti

<sup>1530</sup> muliercularum phrasis      babský obrat

<sup>1531</sup> viz fol. 35b—37b; srov. také 110a

<sup>1532</sup> propter euphoniám      kvůli libozvučnosti

přidati *v*; jako: *jedno-voký*; odjal-li by *v* i nepěkně stane, i nezpůsobně se vyřkne. Viz Math<aei> 9g.<sup>1533</sup> — Item: *opil se, vopil se*; poslední Čechům obvyklejší. *Ožít se, vožít se, vožralý*; lépe cum prothesi.<sup>1534</sup> Nebo to slovo *ožralý* jest tolikéž jako by řekl *obežralý*; jako kdyby někdo chleba pecen vůkol okousal nebo obežral. Ale *vožralý* míní se *vopilý*.

*Střída ἐφρημερία*.<sup>1535</sup> Luc<ae> 1: z *střidy Abiášovy*,<sup>1536</sup> ex vice Abiae. Odtud *střidník* ještě slove v Čechách, kaplan pomocník farářů. Staří psávali z *třidy*; mnoho sem pargamenových psaných velmi starých exemplářů viděl, všude tak bylo psáno bez toho *s*. Čeští pak impressorové přidávají *s*, nemnoho na tom záleží, piš jak se komu líbí.

#### Cautio<sup>1537</sup>

Někdy však affectant,<sup>1538</sup> překřepčují, ut sic dicam,<sup>1539</sup> Čechové někteří, říkajíce *vobět*. Netřeba tu *v* neb někdy *v* bývá tu/(257a) praepositio;<sup>1540</sup> jako, *Krystus se vydal v obět živou* etc., *v oběti Krystově*, in oblatione Christi. *Den ode dne*, přidáš-li *v*, ineptum et affectatum erit.<sup>1541</sup>

#### Z

*Zoustní oznamování*, ita quidam inepte proferunt,<sup>1542</sup> nepotřebí tu *z*. Quidam insulse scripsit:<sup>1543</sup> *k zoustní řeči víra býti má*. — Beneš Marci 1 *zlekli se*<sup>1544</sup> vyložil; lépe říci: *lekli se*.

Také i toto poněkud zdá se přináležeti ad hanc figuram.<sup>1545</sup> Když se při proměně accidentium<sup>1546</sup> přidává *s* ad verbum<sup>1547</sup> jako při tom slovu *hřeším, shřešil sem, shřešil si*; podobně jako Němci: *gemacht*, a jako Řekové: *λέγω, λέλεχα*.<sup>1548</sup> — Item *píti, napíti se, opiti, připíti, dopiti, vypiti, upiti, zapiti*; ač při těch slovích et praesens tempus má tu prothesim:<sup>1549</sup> *připíjím, dopíjím* etc. Podobně témeř i při tom *činil, učinil*; však nedobře by řekl *učinuji*. — Item: *roditi se, naroditi se*. A z toho *rod, národ*. Někomu by se mohlo zdáti, že ta slova jsou jedné a též moci,<sup>1550</sup> *rod a národ*; ale máš znám býti rozdíl tento mezi nimi. *Rod* jest něčí rodina, t. přátelé krevní, bratrové,

<sup>1533</sup> správně má být Mar. 9 G; jde o místo v Mk 9,47, které v Blahoslavově překladu Nového zákona z r. 1568 zní: *dobré jest tobě jednookému vjíti do království Božího* s marginální variantou *jednovokému*

<sup>1534</sup> cum prothesi s přisunutím hlásky

<sup>1535</sup> ἐφρημερία původně pořadí podle denního řádu, tj. jeden z kněžských oddílů, které konaly službu v ohrámě a po týdnu se střídaly; později oddíl vůbec

<sup>1536</sup> L 1,5

<sup>1537</sup> cautio výhrada

<sup>1538</sup> affectant přehánějí

<sup>1539</sup> ut sic dicam abych tak řekl

<sup>1540</sup> praepositio předložka

<sup>1541</sup> ineptum et affectatum erit. bude to nejapné a přehnané.

<sup>1542</sup> ita quidam inepte proferunt někteří to vyslovují takto nejapně.

<sup>1543</sup> Quidam insulse scripsit: Kdosi nepovedené napsal:

<sup>1544</sup> Mk 1,27

<sup>1545</sup> ad hanc figuram. k této figuře.

<sup>1546</sup> accidentium případků, nepodstatných znaků; zde derivačních nebo gramatických afixů, popř. sekundárních gramatických kategorií.

<sup>1547</sup> ad verbum ke slovesu

<sup>1548</sup> λέγω, λέλεχα mluvím, promluvil jsem

<sup>1549</sup> et praesens [...] prothesim i přítomný čas má tu přisunuté hlásky

<sup>1550</sup> jedné a též moci stejného významu

strejcové, ujcové, tety etc., a nebo i příbuzní. Ale to slovo *národ* est generalius;<sup>1551</sup> nebo jim se míní některá krajina, a nebo lid mnohý v jedné krajině bydlící, aneb/(257b) jednoho jazyka užívající. Jako říkáme: *národ německý*, die deutsche Nation, *národ turecký*, *židovský*, *saracenský*<sup>1552</sup> etc. Hinc dicitur:<sup>1553</sup> *národové a pokolení* etc.

Inepta prosthesis<sup>1554</sup> a směšná bývá při tom slovu *obrus*. Nebo někteří Moravci hloupější, chtějí český mluvití říkají *vobrus*; ale *ubrus* Čechové říkají, a posmívajíce se Moravcům, za ratolesti toho slova *obrousiti*, *vobrousiti*, *brus* etc. jejich slovece to pokládají. Ač by take i Čechu mohlo řečeno býti, že ubroušení nože neb sekery, tež stati se může, jako i obroušení všudy vůkol etc. — Beneš Mar<ci> 1 *zlekli se*,<sup>1555</sup> ničemně vyložil; lépe říci *lekli se*; odtud bývá jiné slovo formae frequentativae<sup>1556</sup> *zlekali se* = perterrefacti sunt, *ulekli se*, zstrašení sou.

### Aphaeresis

Figura jest, té první odporná.<sup>1557</sup> Nebo odjímá od slova literu popřední. Jako

#### k

díš-li: *dyby chtěl*, po moravsku et inepte;<sup>1558</sup> lépe Čechové cum prothesi:<sup>1559</sup> *kdyby chtěl*.

#### po

*Třeba mi toho*, též moravský mluvení způsob; Čechové říkají *potřeba*, a nebo vostřeji: *potřebí*, quod multo venustius est.<sup>1560</sup> A mnoho jest těch slov v úbyceji Moravcům: jako *oves*, *oběd*, *orel*, *oral*, etc./ (258a) *Třebat jest i nám opatrn. sti*, potřebí. *Netřeba těch omluv*, nepotřebí.

### Epenthesis

Ta vprostřed slova přidává literu nebo syllabu. Jako u latiníků *induperator*.<sup>1561</sup>

#### e

Takž podobně u Čechů: *k křtu*; hned nelze toho říci, protož přidávati jest obyčej: *ke křtu nesou dítě*, a neb per periphrasin:<sup>1562</sup> *ku služebnosti křtu*, a neb *k svatému křtu*, a nebo graeco more, per infinitivum:<sup>1563</sup> *nesou dítě křtiti*; et hoc est fere usitatissimum.<sup>1564</sup> — Mat<thaei> 18a: *ve jměnu mém*.<sup>1565</sup> Díš-li *v jměnu*, nezpůsobně a nesnadně to vyřkneš (podobně jako by napsal *a neb bezrukému*; přidati musíš *o: a nebo bezru-*

<sup>1551</sup> est generalius je obecnější, širší

<sup>1552</sup> *národ saracenský* Arabové

<sup>1553</sup> Hinc dicitur Z toho důvodu se říká

<sup>1554</sup> Inepta prosthesis Nevhodné přisouvání hlásky

<sup>1555</sup> Mk 1,27

<sup>1556</sup> formae frequentativae opětovací formy

<sup>1557</sup> odporná opačná, protikladná

<sup>1558</sup> et inepte a nejnepě

<sup>1559</sup> cum prothesi s přisunutím hlásky

<sup>1560</sup> quod multo venustius est. což je mnohem hezčí.

<sup>1561</sup> *induperator* imperátor, císař, velitel, pán

<sup>1562</sup> per periphrasin opisem

<sup>1563</sup> graeco more, per infinitivum řeckým způsobem pomocí infinitivu

<sup>1564</sup> et hoc [...] usitatissimum. a toto je skoro nejběžnější.

<sup>1565</sup> Mt 18,5; v textu má zřejmě být 18 A

*kému*). — Item Mar<ci> 2: *a nesen ode čtyř*,<sup>1566</sup> *diš-li od čtyř*, hladké vyřknutí zkazíš. *Ode zlého*, a nebo *od zlého*; obé se užívá.

Některé epenthesis<sup>1567</sup> jsou takové, ješto s nimi i bez nich jednoduše, dobře nebo zle jest. Jako: *bez vši viny*, *beze vši viny*. Ač by někdo sciolus<sup>1568</sup> to první štrafovati mohl řka: jakáž je to vši vina = pediculatorum, *veš*, pediculus. — *Můžete-li jiti se mnou* = *můžete-li*; utrunque receptum.<sup>1569</sup> *O poříž*<sup>1570</sup> *ji naše srdce*, viž v Starých

## j

písních<sup>1571</sup> D 1. Sic prostě Moravec by napsal *o poříž jí*; sed figuratum elegantius.<sup>1572</sup> Ač by mohlo býti řečeno, že ne pro figúru/(258b) epenthesis,<sup>1573</sup> ale pro vlastnost slova toho, má se *j* přidati; nebo řkáme *čiji* (t. cítím), *čijes*, *čije*, *čijž*, *pořížž*.

## no

*Ustanovení, ustavení*; obé dobré, tamen prius est magis theologicum.<sup>1574</sup>

## ov

*Jaký, jakový, jakýmž, jakovýmž*; první způsob nyní obyčejný, druhý staročeský jehož někteří užívají, dosti pěkný, však affectatum videtur.<sup>1575</sup> — Rovně jako někteří, majíce říci *kdys*, i řeknou *kedys* aby se s jinými nesrovnali ale ukázali se cos zvláštního, následující v tom některých velikých můžů, zda by aspoň i tudy také velicí byti mohli, jsouce slavných můžův *κακόζηλοι*.<sup>1576</sup> — A tolikéž při tom slovcí *kams*, *kamsi*, a *kamos*, *kames se podělo*, *kams* a nebo *kam si se poděl*.

## u

*K požitku svému to obrátím*; lépe *diš ku požitku*, interposita litera *u*.<sup>1577</sup> a neb *rei k užitku*. — Item *ku ránu*, a ne *k ránu*, *ku raní* a ne *k raní*. Item *k ránu*, *k raní*; lépe *ku ránu*, *k raní* etc.

*Chceme-li, chceme-li*; obé české. Moravci: *chcem-li*; agrestius.<sup>1578</sup> — *V krvi se ukálel*, běžné mluvení; *ve krvi Krystově obmyt*,<sup>1579</sup> theologicum,<sup>1580</sup> vážnější slovo pro přidání toho *e*. — *Faryzeje Pán zahambíl*; lépe než *faryzeje*; vide nostram versionem Testam<enti>.<sup>1581</sup> *Causa huius interpositionis est euphonia*; evitari enim/(259a) *hac ratione poterit haec αισχρολογία*, quae ex hac primae syllabae variatione provenit.<sup>1582</sup>

<sup>1566</sup> Mk 2,3

<sup>1567</sup> epenthesis vsuvky

<sup>1568</sup> sciolus nedouk, chytrák

<sup>1569</sup> utrunque receptum obojí běžné

<sup>1570</sup> *pořížž* 2. os. sg. imper. slovesa *pořítí* (tj. pocítit, zpozorovat)

<sup>1571</sup> bratrský kancionál z r. 1541, píseň Adama Šturma *Pozorujtež, věrní, milosti Boha svého*

<sup>1572</sup> sed figuratum elegantius. ale s figúrou je to vkusnější.

<sup>1573</sup> epenthesis vsuvku

<sup>1574</sup> tamen [...] theologicum. ale to prvnější je teologičtější.

<sup>1575</sup> affectatum videtur. zdá se násilné.

<sup>1576</sup> *κακόζηλοι* špatní napodobitelé

<sup>1577</sup> interposita litera *u* s vložením hlásky *u*

<sup>1578</sup> agrestius méně uhlažené

<sup>1579</sup> srov. Zj 1,5

<sup>1580</sup> theologicum náboženské

<sup>1581</sup> vide [...] Testamenti. viz náš překlad Zákona. srov. např. v Blahoslavově překladu Nového zákona z r. 1588 J 12,42: *pro Faryzeje nevyznávali ho*

<sup>1582</sup> *Causa* [...] provenit. Důvodem této vložky je libozvučnost; tak se totiž bude možno vyhnout této kakoforii, která vzniká touto změnou první slabiky.

er

*Ničemerný bídníte; lépe říci ničerný* etc.

oj

Některí polonisantes<sup>1584</sup> téměř, říkají i pší *moje*; lépe říci *mé*. *Moje ruce, moje oči, ó moje dítě*, Poláci a Slezáci říkají, affectare *καίνοφωνίαν*, insulsissimus est ornatus.<sup>1585</sup>

he

Jan 11: *ničehož neznáte*.<sup>1586</sup> Některí per ineptam epenthesim:<sup>1587</sup> *ničehohož*; jini zase syncopen<sup>1588</sup> dělají: *ničehuž*, graeco more contractis literis;<sup>1589</sup> nejlépe prostě říci: *vy nič nevíte neb neznáte*.

*Odolati*, reluctando vincere.<sup>1590</sup> Dobré slovo, kazí je některé říkající *odvolati*. Ješto *odvolání* jest avocatio, *odvolati někoho od hry, pítí* etc. Item, *odvolal, odvolati má svého kacířství* = palinodiam canere.<sup>1591</sup>

i

*Přijde* = přijde, staří říkali; nepřijemný již archaismus, a není ho žádná potřeba. — To slovo *melí*, viscus,<sup>1592</sup> odtud má původ že mejlí = fallit, nebo není k jiným ratolestem podobné quam non sua seminat arbos,<sup>1593</sup> jako by se přirození na něm mejlilo; a některé je předce tak zprosta jmenují *mejlí*; ale lépe jest říkati *melí*, ad differentiam conservandam inter verbum/(259b) fallit, *mejlít*; attamen sua quisque abundet sententia.<sup>1594</sup>

2591

k

*Treskceš, lépe tresceš*.

n, ch

*Všeckno*, jini *všechno*; obé ničemné a bezpotřebné, lépe díš a pěkně *všecho*. K čemu jest potvořiti to slovo? Rovně jako některé říkají *tentol jest*. Ale ti mají vejmluvu, že v kraji jejich tak mluví obecně.<sup>1595</sup>

<sup>1583</sup> Vitiosae [...] epentheses Chybné vsuvky, jimž je třeba se důsledně vyhýbat

<sup>1584</sup> polonisantes popoľšťujice

<sup>1585</sup> affectare [...] ornatus. touha po neobvyklém mluvení je neobyčejně trapný druh řečnické ozdoby.

<sup>1586</sup> J 11,49

<sup>1587</sup> per ineptam epenthesim nevhodnou vsuvkou

<sup>1588</sup> syncopen výpusťku, vypouštění hlásek ze slova

<sup>1589</sup> graeco [...] literis stahující hlásky po řeckém způsobu. Připomíná se zde kontrakce v řeckých slovesech tzv. samohláskových stažených, u nichž se stahuje samohláskové zakončení kmene a samohláska osobní přípony, např. *τιμῶν* > *τιμῶ*

<sup>1590</sup> reluctando vincere odporem vítězit

<sup>1591</sup> palinodiam canere zpívat palinodii palinodie = báseň odvolávající obsah nějaké básně dřívější

<sup>1592</sup> viscus (v klas. latině *viscum*) jmelí

<sup>1593</sup> quam non sua seminat arbos jež nevzrostlo ze svého stromu (Vergilius, *Aeneis* 6, 205, přel. O. Vaňorný)

<sup>1594</sup> ad differentiam [...] sententia. aby se zachoval rozdíl od slovesa *fallit, mejlít* (tj. mýlí); a přece každému ať zůstává jeho vlastní plný význam.

<sup>1595</sup> tento jev je rozšířen na pomezí hanáckých a východomoravských nářečí

A tolikéž jest při tom slovu *vzdyckny, vŕeckny*. Při tom slovu *všem*, admonitum volo lectorem.<sup>1596</sup> Není zlé to slovo, ale pro převrhlice<sup>1597</sup> lépe říci *vŕeckněm*. Quidam inepte<sup>1598</sup> říkají i píší *vŕeckněm, vŕeckno*; jest duplovaná epenthesis,<sup>1599</sup> velmi mrzká.<sup>1600</sup> Též někteří píší *vŕeckno*, bez potřeby, mohouce říci *vŕecko*.

Matou škodné někteří ta slova *podávati a poddávati*. *Však sem mu se dosti podával*, t. propůjčoval, podkládal etc. *Kdyby mi se poddal, v slovu se nepoddá. Podati nože, chleba etc. Poddati zámek neb město obležené etc.* — *Rudné moře* někteří po starasvětsku říkají; *rudé* říci máš, t. té barvy jako kůže rudá, aniž nažlutlé aniž načervené.

## t

Item *mám říci*. *Ridiculum esset ita loqui. Recte proferes sic:*<sup>1601</sup> *mám říci*. Ale Plžákům<sup>1602</sup> se pěkná zdá býti ta epenthesis; podobně jako Moravcům, když majíce říci *přijde a nebo přide*, i říkou *přinde a nebo přejde*. — Dobře diš *ve svátek*, ale zle by řekl *ve pátek, ve pondělí etc. Ve vŕecky zvony zvoní!* (260a) *v Lhotě*. — *Přišla klaněci se, přišli klanějice se*. Někteří to confundunt:<sup>1603</sup> *klanějící se*; barbara epenthesis.<sup>1604</sup>

*Ovoce*, někteří inepte<sup>1605</sup> *ovotce*, quasi de *patre, otec*, aliquid dicere vellet;<sup>1606</sup> neříkáš nic o *voctě* (ač se sic říká *vo otce*) an sedí v šatlavě. — *Nepostatčilo*; lépe *nepostatčilo*.

## vávali

Někteří, hloupých sedláků moravských následující, říkají: *činivávali sme*. Est quidem significans singulare quiddam, sed agrestis et rustica vox.<sup>1607</sup> Dosti jest, říci *činivati, dělávali, zptvávali etc.* Ale dobře též diš: *smilovávali*.

Někteří epentheses<sup>1608</sup> škodně dělají, cum duplicant literas inerudite.<sup>1609</sup> Jako

## n

při těchto slovích: *vina, culpa, vinna, reatus*,<sup>1610</sup> *není bez viny, vinná polévka*. Písaři někteří, indifferenter<sup>1611</sup> tak a nebo onak píší bez soudu. A takž při některých jiných slovích. — Ano i to slovo píší vůbec zle, *léta Páně*, přidávající do prostředku bezpotřebně *h, lethá*; ješto žádný tak nemluví; podobně jako staří latiníci psávali *con-*

<sup>1596</sup> admonitum volo lectorem. chci čtenáře upozornit.

<sup>1597</sup> převrhlice zvrácené lidi (zde „nepřirozeně mluvící“); šibaly

<sup>1598</sup> Quidam inepte Někteří nejapně

<sup>1599</sup> duplovaná epenthesis dvojitá vsuvka

<sup>1600</sup> mrzká ošklivá

<sup>1601</sup> Ridiculum [...] sic Bylo by směšné takto mluvit. Správně to vyslovíš tak

<sup>1602</sup> Plžákům lidem z Plzeňska

<sup>1603</sup> confundunt směšují

<sup>1604</sup> barbara epenthesis barbarská, nekulturní vsuvka

<sup>1605</sup> inepte nejapně

<sup>1606</sup> quasi de patre [...] aliquid dicere vellet jako by chtěl něco říci o otci

<sup>1607</sup> Est quidem [...] rustica vox. Má to sice svůj zvláštní význam, ale slovo je to nevzdělané a neohrabané.

<sup>1608</sup> epentheses vsuvky

<sup>1609</sup> cum duplicant literas inerudite. když neobratně zdvojují litery.

<sup>1610</sup> culpa [...] reatus vina [...] prohřešek

<sup>1611</sup> indifferenter bez rozdílu



*demptnatus*<sup>1612</sup> etc., jako i nyní někteří philipizantes<sup>1613</sup> píší *redemptus, exemptus*,<sup>1614</sup> vše sou to novinek milovníci, Nos poma natamus.<sup>1615</sup>

u

*Teprv, teprv nyní přišel, nunc demum venit.*<sup>1616</sup> Někteří říkají *tepruv*, ale nepěkně. Někteří prostí Moravci přidají z zadu/(260b) *a, tepruva*, *agrestis vox omnino.*<sup>1617</sup> Původ toho slova jest *prvé, první* etc. Staří mnoho užívali těch slov *prvá, prvý* (= první), a nepsávali ani říkali *pruvá, pruvý*. My říkáme: *prvé sem přišel nežli ty, a nedíme průve*. On přišel *nejprvé než ty jednýž před tebou*.

260b

t

*Vzácné, vzácný.* Přidávají mnozí *t*, téměř bez potřeby, však také nepřilíš škodně, písíce *vzácné, vzácný*.

d

Item *uzříš, uzřím* píšeme vůbec; někteří pak přidávají *d*: *uzdříš*, inepte *prorsus.*<sup>1618</sup> — *Bohatství, bohactví*; první ostřejší, druhé jest písářů těch *qui nova libenter et fingunt ipsi, et ab aliis similibus ficta libenter amplectuntur.*<sup>1619</sup> — Někteří pak psávali *jedenadcte*; staří lépe bez toho *d*. — *Nechat učíní, necht učíní*, per syncopen,<sup>1620</sup> *nechažl učíní* per epenthesein; omnia usitata,<sup>1621</sup> prostřední jest obecné, první drobet tužší, třetí nejtuzší.

t

V Klatovech nepěkně přidávají do slova literu *t*: *ficti* = říci, dicere; *zvrci, zvrcti*; *převrci, převrcti, uvrcti*.

Syncopa

Ta prostředek vynímá z slov. A nemalo se jí užívá v obecném mluvení. Bývají pak tyto litery vymítány.

a

Staří říkávali: *žádný králi*, jako by řekl *žádaný*. Nyní se tak nízce a špatně takovým/(261a) slavným lidem nemluví, ale s divnými *apparaty*<sup>1622</sup> slov, div se ti oratoři pochlebenstvím jako onen Herodes červy nerozlezou.<sup>1623</sup> — Item *troubou trubiti*,<sup>1624</sup> *troubu trubiti*; obé Čechům neznámé.

261a

e

Item *e*. *Nemůžete dvěma panům sloužiti*,<sup>1625</sup> *nemůžte*.

<sup>1612</sup> *condemtnatus* (grafická varianta *condemnatus*) prokletý, zatracený

<sup>1613</sup> *philipizantes* napodobující Philippa Melancthona

<sup>1614</sup> *redemptus, exemptus* (grafická varianta *redemptus, exemptus*) vykoupený, vyňatý

<sup>1615</sup> *Nos poma natamus.* My jablka plujeme. (srov. fol. 158b, pozn. 1605)

<sup>1616</sup> *nunc demum venit.* zrovna teď přišel.

<sup>1617</sup> *agrestis vox omnino.* naprosto nekulturní slovo.

<sup>1618</sup> *inepte prorsus.* zcela nejapně.

<sup>1619</sup> *qui nova [...] amplectuntur.* kteří jednak rádi sami tvoří novoty, jednak rádi přebírají ty, které vytvořili jimi jim podobní.

<sup>1620</sup> per syncopen výpustkou, vypuštěním hlásek

<sup>1621</sup> per epenthesein; omnia usitata vsuvkou; to vše je obvyklé

<sup>1622</sup> *apparaty* vybaveními, výstroji

<sup>1623</sup> srov. Sk 12,23

<sup>1624</sup> např. Lv 25,9

<sup>1625</sup> Mt 6,24; L 16,13

## j

Item litera *j*, jako *přijde, přide*; vůbec tak se mluví nyní, ale ne všudy se dobře trefí ta syncope, i při *ratolestech*<sup>1626</sup> toho slova; nebo nemůžeš říci *přida*, *veniens*, ale *přijda*; ač by se v mluvení i to mohlo strpěti, ale v psání nenáleží.

## k

Item *k*: *někdo, nědo, někde, něde*; a toho často užívají ti kteříž rádi křepčí,<sup>1627</sup> v spěšném obecném mluvení může státi.

## z

Item *z*. *Vložil pytel na osla, vložil prozbu soused na purmistra, vložil žádost pán na své poddané*; tu ta litera *z* quiddam gravitatis addit, et metaphoram facit acriorem;<sup>1628</sup> v obecném mluvení dobře stojí syncope, jako: *vložil dřevo na vůz*.

## ž

Item *ž*. Jako, maje říci *tež den, neb takovýž den*, to jest, po sedmi dnech, i díš tak jakž to již přišlo v zvyk, *tejden, přes tejden*, t. po sedmi dnech. Licet nonnulli senes (velut noster Augusta)<sup>1629</sup> ještě tak píší: *přes tejjden*; sed isti egregie ineptiunt.<sup>1630</sup> Němci mají obyčej říkati *přes osm dní, neb dnů*. U latiníků to slovo *septimana* declinatur in plurali<sup>1631</sup> *tehodnové, tehodnův*. — *Kej hřich učinil*; jako by řekl: *který hřich*. Quidam agrestius et non/(261b) satis usitate<sup>1632</sup> říká *ká lichota*,<sup>1633</sup> *kou lichotu*. — *Také moci, takové. Co tu děláte? Píme* = pijeme; imperativum pro indicativo.<sup>1634</sup>

## ěj

Někdy také i syllaby (t. víc než jedna litera) vymítají se z slov per syncopen.<sup>1635</sup> Jako při tom slovu *chtějí, chtí*; tu se vymítá *ěj*. Též i při tom slovu *spí, dormit, spějí, dormiunt*; řídko se kdy bez té figúry užívá toho slova; kromě okolo Hulína prostí Moravci, ale ti neřikají *spějí*, než předce<sup>1636</sup> všemi usty *spijou*. Čechové utuntur singulari pro plurali.<sup>1637</sup> A tu by mohlo řečeno byti že jest enallage temporis,<sup>1638</sup> *oba dva spí*; pakli po staročesku: *oba dva spíta*, ale byl by již nyní nepřijemný archaismus. Idem admittunt participia quaedam.<sup>1639</sup> *přínáležející, přínáležící, slušící, slušející* etc.; licet hoc ad enallagen numeri verborum pertinere videatur.<sup>1640</sup> — Item *vidědlné* a neb *nevidědlné*. — Též *posilení, posilnění, siltm, silněm*.

## ov

Item *ov*. *Učitelové staří* měl by říci, ale per hanc figuram<sup>1641</sup> díš pěkněji *staří učitelé*.

<sup>1626</sup> ratolestech odvozených formách

<sup>1627</sup> křepčí přehánějí; spěchají

<sup>1628</sup> quiddam gravitatis [...] acriorem dodává jakési důstojnosti a metaforu činí výraznější

<sup>1629</sup> Licet [...] Augusta) Třebaže někteří starci (jako náš Augusta)

<sup>1630</sup> sed isti egregie ineptiunt. leč ti se vyjadřují mimořádně nevhodně.

<sup>1631</sup> septimana declinatur in plurali septimana (tj. týden) se skloňuje v množném čísle

<sup>1632</sup> Quidam [...] usitate Kdosi neobratně a nepřilíš běžným způsobem

<sup>1633</sup> lichota klam, podvod, úskok; bezpráví

<sup>1634</sup> imperativum pro indicativo. způsob rozkazovací místo oznamovacího.

<sup>1635</sup> per syncopen výpustkou

<sup>1636</sup> předce pořád

<sup>1637</sup> utuntur singulari pro plurali. užívají singuláru místo plurálu.

<sup>1638</sup> enallage temporis záměna času

<sup>1639</sup> Idem [...] quaedam Titíž připouštějí některá participia

<sup>1640</sup> licet [...] videatur ačkoli to patrně patří spíše k záměně slovesného čísla.

<sup>1641</sup> per hanc figuram s pomocí této figury

ej

Někteří překřepčující<sup>1642</sup> kazí češtinu i při tom slovi *nějak* = aliquo modo, nebo takto píší: *ňák*. Staří řkávali *některak*, *některaký* etc. Gravis et pulchra vox,<sup>1643</sup> lidem vážným, a v mluvení nebo psání o věcech znamenitých příhodné slove, redolet tamen archaismum.<sup>1644</sup>

ov

Item maje řici/(262a) *zprávové zborův*, *vůdcové*, *soudcové* etc. i dí Slezák (tam okolo Opavy schovaný) *zprávce*, *vůdce*, admodum inepta syncope.<sup>1645</sup> — Item *trefovati*, někteří novitatis avidi<sup>1646</sup> řkají i píší *trefati*; sed ineptum est, nisi forte in carmine.<sup>1647</sup> — Item *lizaji štírové*,<sup>1648</sup> líží. — V Práchenště řkají *uratil*, když mají řici *utratil*. — *Takovou pokutou*; staří psali per syncopen *takou*; sed nunc non utimur hac voce.<sup>1649</sup>

262a

Paragoge

s

Ta z zadu za slovem přidává literu. Příklad na literě s: *učinils*, *zhřešils*, *shřešil si*, zlí písaři přidávají škodně j: *shřešil jsi*. — Luc<ae> 7b: *a zavolav kterýchs dvou*<sup>1650</sup> nebo *kterýchsi dvou*; tu neudělal-li by figury, t. nepřidal-li by s, zkazil by smysl. — Ibidem *kterýžs přijiti měl*.<sup>1651</sup> ego quidem simplicius data opera transtuli,<sup>1652</sup> t. *kterýž přijiti má*. — Ad Hebr<aeos> 11: *zvolil sobě trápen byti*,<sup>1653</sup> a ne *trápenu*. Item *lépe mi trápenu býti*, a ne *trápen*.

t

Item litera t. *Tot bude lépe. Coť se stalo. Cožť se stalo. Co tě sobě smyslí. Kdot nedá, dámt* etc.

ž

Item litera ž: *zdvihniž*. To ž se přidává jako u Židů affixa (o čemž napřed nejednou obsírná zmínka učiněna, kdež i příčiny i způsoby té figury viz),<sup>1654</sup> *podíž*, *slitujž*, *auget vehementiam*.<sup>1655</sup> *V kterémžs ráčil složití*; někteří tu škodně/(262b) vypouštějí ž: *v kterémžs*; lépe jest přidati ž, plněji a vstřeji vzní.

262b

1642 překřepčující přilíš přehánějící, přilíš spěchající

1643 Gravis et pulchra vox Slovo důstojné a krásné

1644 redolet tamen archaismum. ale přece v něm už cítíme archaismus.

1645 admodum inepta syncope. velmi nevhodná výpustka.

1646 novitatis avidi novotáři

1647 sed ineptum [...] carmine. je nevhodné, (hodí se) jedině snad v písni.

1648 štírové mloci; štíři; potkani apod.

1649 per syncopen [...] hac voce. výpustkou *takou*; nyní však toho slova neužíváme.

1650 L 7,18; v textu má správně být Luc. 7 C

1651 L 7,19

1652 ego [...] transtuli já pak jsem si dal práci a přeložil jsem prostě v Blahoslavově překladu Nového zákona z r. 1568 je *kterýž přijiti má* s marginální variantou *kterýžs měl přijiti*

1653 Žd 11,25

1654 viz fol. 96b—97a, 115a—116a

1655 auget vehementiam. zesiluje naléhavost.

náš

Někdy ne toliko litera se přidává z zadu, ale celá syllaba. Jako *Satan, Satanás*; jedno z řeckého, druhé z latinského, sic obě usitatum vulgo, at tamen concinnius est apud nos posterius,<sup>1656</sup> t. *Satan*. Viž o tom slovu více při *Zavírce Grammatyky*.<sup>1657</sup>

to

Item, k tomu slovcí *když* přidáváme syllabu *to, kdyžto*. Ale nevšickni umějí souditi, kde se *to* má a může učiniti slušně a kde nic. Addit vehementiam quandam ut videatur res seria agi etc.<sup>1658</sup>

Luc<ae> 7f, pražský vykladač<sup>1659</sup> mrskou<sup>1660</sup> paragogen učinil a škodnou, při těch slovích *quae et qualis. Kteraká a jaká jest to žena*.<sup>1661</sup> Ještě lépe plzenský<sup>1662</sup> položil: *která a kteraká*. Nebo Pražák admisit ineruditum homioptoton;<sup>1663</sup> a k tomu více, nedopatřil se že *to* slovo *qualis* oběma těmi slovy *kteraká* neb *jaká* může se vykladati. Lépe i B. Lukáš:<sup>1664</sup> *která a kteraková*, per epenthesis, non sine archaismo<sup>1665</sup> (ač i *kteraká* neb *kteraký* est vetus mos loquendi, tamen nondum abolitus).<sup>1666</sup> Ale nejlépe Klaudyán,<sup>1667</sup> a po něm Beneš: *která a jaká*./

263a

(263a) Ineptae paragogae et vitandae<sup>1668</sup>

*Hned*, někteří mají obyčej říkati *hnedky*, jiní šeredněji *hnedka*, jiní drobet po srbsku,<sup>1669</sup> ještě nepěkněji, *hnedko*, jiní též nezpůsobně *hnedetky* a nebo *hmedečky*; nejlépe jest užívati toho prostého slova *hned*.

v

*Cožkoliv*, lépe *cožkoli*, a nebo *jakž* se běžně mluví *cokoli*.

to

*Tehdyto, takovéto*; lépe bez toho přídavku prostě říci *tehdy, takové*; kteří přidávají *to* kazí češtinu, více se k Srbům<sup>1670</sup> nežli k českému způsobu nakloňující.

o

*Semo tamo* někteří říkají, affectantes archaismos;<sup>1671</sup> lépe říci *sem tam*. *Ač rozcestí mnohá sem tam*. Avšak pro rozdíl nominis a pronomine<sup>1672</sup> piš jak chce nebo i mluv.

<sup>1656</sup> usitatum [...] posterius      mezi lidem běžné, ale pro nás je pěknější ono

<sup>1657</sup> viz fol. 158a/b

<sup>1658</sup> Addit [...] agi etc.      Propůjčuje odstín naléhavosti, aby bylo zřejmé, že jde o vážnou věc atd.

<sup>1659</sup> Melantrichova bible, viz fol. 103b, pozn. 937

<sup>1660</sup> mrakou      ošklivou

<sup>1661</sup> L 7,39

<sup>1662</sup> viz fol. 41b, pozn. 251

<sup>1663</sup> admisit ineruditum homioptoton      dopustil se neobratného užití téhož pádu

<sup>1664</sup> viz fol. 60b, pozn. 371

<sup>1665</sup> per epenthesis, non sine archaismo      vsuvkou, ovšem s archaismem

<sup>1666</sup> est vetus [...] abolitus      je starý výraz, přece však ještě nikoli vymizelý

<sup>1667</sup> viz fol. 43b, pozn. 263, 264

<sup>1668</sup> Ineptae paragogae et vitandae      Nevhodné paragogy, kterým je třeba se vyhýbat

<sup>1669</sup> po srbsku      lužickosrbsky

<sup>1670</sup> k Srbům      k Lužickým Srbům

<sup>1671</sup> affectantes archaismos      libující si v archaismech

<sup>1672</sup> nominis a pronomine      jména od zájmena

*Na zemi.* Někteří zle říkají: *vyhlil na zemi*; lépe takto: *sedl na zemi*, in loco,<sup>1673</sup> *vyhlil na zem*, effudit in terram, ad locum,<sup>1674</sup> *leží na zemi*, *upadlo na zem*.

## ý

*Čechové jen o samý kalich stojí*; lépe říci *o sám*. — *Ta nesnáž, ty nesnáže*; někteří to škodně pletou, říkajíce *ta nesnáže*, to jest kaziti češtinu. — *Hin*, istic.<sup>1675</sup> *Hin jde*,

## ev

*hynky jde*, Moravci ve všech: *henka de*. — Někteří dělají paragogen ineptam in participiis quibusdam,<sup>1676</sup> přidávající netoliko literu, ale hned syllabu. Jako při těch slovích *svrhev*, *potrhev*, *sšedev* etc., o čemž níže při figuře apocope více povím.<sup>1677/</sup> (263b) Někdy pak (když participia transeunt in naturam nominum)<sup>1678</sup> bývá pekná paragoge. *Jest syt, pln, hrub, bohat, sytý, plný, hrubý, bohatý, pilen, pilnu, pilna, nepilna tě najde-li pán*, staří tak říkali, *potřebna nam znajíce*. Vide Archaismum.<sup>167</sup>

263b

## Apocope

## j

Ta figura ujímá literu jednu na konci slova; jakož zjevné jest při těchto slovích: *nový měsíc*, novilunium, říkají v úbec *nov*, *jest nov*, a nebo *bude zítra nov* etc. — *Slavíc hod jeho*, B 14, mělo státi *slavice*. B 15<sup>1680</sup> *chválíc bez přestání jméno jeho*. A jest takových slov velmi mnoho. — *Utrh sem se*, utrl. *Již sem jed*, jedl.

## I

Když se spěšně mluví, není škodná figura; ač v písmě pro rozdíl (*jed*, venenum, a *jedl*, comedit)<sup>1681</sup> nemají se toho písaři dopouštěti. — *Veřmi, vem*, Čechové mnozí obvykli tak říkati.

## zm

*Pravi tobě*, pravím; staří tak říkávali, ne pro figuru apocopen, ale pro obvyklý způsob

## m

těch časů, tak/(264a) týmž způsobem vypovídání primae personae indicativi,<sup>1682</sup> jako i nyní při některých slověch to jest, ut *snuji, kuji, šklubi*,<sup>1683</sup> *laji*. Ano tež říkávali staří *razi*, radír, a *já věrně tobě razi*, *pusť mne k sobě bez nesnázi*, tam v Dialogu

264a

<sup>1673</sup> in loco na místě

<sup>1674</sup> ad locum na místo

<sup>1675</sup> istic tam, na tom místě

<sup>1676</sup> paragogen [...] quibusdam nevhodnou paragogu u některých participií (přechodníků)

<sup>1677</sup> viz fol. 264b

<sup>1678</sup> participia [...] nominum charakter přičestí se mění na jmenný

<sup>1679</sup> Vide Archaismum Viz Archaismus (fol. 179b—180a)

<sup>1680</sup> Kancionál šamotulský, písně Lukáše Pražského *Krystus jediný a náš Ježíš milý* (B 14) a *Krystus Syn Boží, narodil se nyní* (B 15)

<sup>1681</sup> venenum [...] comedit jed (otravná látka) [...] snědl

<sup>1682</sup> primae personae indicativi první osoby oznamovacího způsobu

<sup>1683</sup> šklubi šklubám

smrti s člověkem<sup>1684</sup> napsáno. — A na týž způsob říkávali *hráji*, *hrám*, *ludo*, *hraješ*, *hraje*.

### m, i

Ale to by již více ad paragogen quàm ad apocopen<sup>1685</sup> přináleželo.

Velmi staré slovo jest *ve jmě* = ve jmeno. Na Moravě staré babky směšné,<sup>1686</sup> zehnávaly ourazy dětí plačících, kojíce<sup>1687</sup> je tak: *Ve jmě ranca kus mazanca, by to robě sedělo toho by nemělo*. — Někteří Čechové když měli říci *střevíce*, říkali *střeví*; na Moravě pak sedlky říkají *střivě*. — *Dost, dosti*, est in usu, maxime in familiari locutione.<sup>1688</sup> Ale někteří sobě phrasin formují z toho: *za dost učiniti*, jest ničemný způsob mluvení, t. phrasis. — A též ineptum est quod a nonnullis usurpatur<sup>1689</sup> při tom slovu *zase*, *trpiž sám za se*, totiž *za sebe*, *musím trpěti sám za se*. Říkají též někteří: *vlož za se*, t. *za sebe* na lavici neb na stolici, *za hřbet*; *vstřč čepici za se*. Rozdíl pak od onoho *zasse*, rursum,<sup>1690</sup> snadný jest k spatření; nebo tu duplicatur litera *s*.<sup>1691</sup>

### be

*Před se*, před sebe. *Vezmi před se*, neb *před sebe tu věc* etc., lépe jest prostě, / (264b) bez figury mluvití, i pro rozdíl toho slova *předce*, *jde předce*; ačkoli v tom slovu ne *s*, ale *c* psati se má. — *Tu si přidal, tus přidal*; utrunque usitatum.<sup>1692</sup> — *Učec*, docens (faemininum participium);<sup>1693</sup> prostě se píše *učeci* a lépe. *Učic*, docentes (communis generis)<sup>1694</sup> prostě se mluví: *učice*. V té písni Anděl k Maryji Panně:<sup>1695</sup> *ro-děci nepřijala*. A za ní hned v druhé:<sup>1696</sup> *že poroděc nezrušíš*, poroděci. — *Vztahv*,

### l, v

*vztah*, per apocopen.<sup>1697</sup> Velmi užitečná apocope, euphoniae gratia.<sup>1698</sup> Neb tu *v*, ač propter significationem utiliter apponitur,<sup>1699</sup> jakž sluší na participium, ale však pronuntiatio esset valde insuavis, contra communem usum;<sup>1700</sup> mohlo by se psáti,

<sup>1684</sup> *Rozmlouvání člověka se Smrtí*, rozsáhlá veršovaná skladba s prohusitskou tendencí z 2. pol. 15. stol.; tiskem vyšla jako *Hádání smrti s člověkem* v Plzni (Bakalář) 1507, Prostějově (Aorgus) 1557 a Praze (Dačický) v pol. 16. stol., Knihopis 2338—2341 (citované místo se v původní podobě nedochovalo; v tisku Dačického má tuto podobu: *Vždyt prosím a radím tobě / pust mne bez nesnázi k sobě*. Srov S. Vrtel-Wierczyński: *Staroczeski dialog moralizujący z początku wieku XVI-go*. Sborník filologický, IX, 1931, s. 21)

<sup>1685</sup> ad paragogen quàm ad apocopen k paragoze než k apokopě

<sup>1686</sup> směšné žertovné, veselé

<sup>1687</sup> kojíce konejšice

<sup>1688</sup> est in usu [...] locutione. užívá se, ponějvíce v domácí mluvě.

<sup>1689</sup> ineptum [...] usurpatur nevhodné je to, co někteří uplatňují

<sup>1690</sup> rursum znova

<sup>1691</sup> duplicatur litera *s* zdvojuje se písmeno *s*

<sup>1692</sup> utrunque usitatum. obojí obvyklé.

<sup>1693</sup> faemininum participium přechodník ženský

<sup>1694</sup> communis generis pro všechny tři rody

<sup>1695</sup> bratrský kancionál z r. 1541, A8; Kancionál šamotulský, A 14; píseň *Anděl k Panně Maryji Kristuov posládn biše*

<sup>1696</sup> bratrský kancionál z r. 1541, A 9; Kancionál šamotulský, A 15; píseň *S vysokosti nebeské od Otce svělosti*; text: *A poroděc nezrušíš*

<sup>1697</sup> per apocopen apokopou

<sup>1698</sup> euphoniae gratia kvůli libozvučnosti

<sup>1699</sup> propter [...] apponitur je užitečné přidávat vzhledem k smyslu

<sup>1700</sup> pronuntiatio [...] communem usum výalovnost by byla velmi nepřijemná a proti běžnému úzu

ale jedné si in pronunciatione praeteriretur.<sup>1701</sup> Dobrý jest rozdíl tou literou: *vztahv a vztahl*; neb první jest participium praeteritum,<sup>1702</sup> druhé pak jest verbum praesens.<sup>1703</sup> Ale nejlépe jest tomu slovu povyhnouti někudy okolicí.<sup>1704</sup> Podobně jako při tom slovu Luc<ae> 19: *vzhledv vzhůru*,<sup>1705</sup> lépe by řekl *vzhledna*, aut resolvendo<sup>1710</sup> a

Act<orum> 7: *vzhledv v nebe*;<sup>1706</sup> inepte transtulit,<sup>1707</sup> lépe *pohledv do nebe*.

*Poklekv*,<sup>1708</sup> lépe *poklek na svá kolena*, per apocopen. Hoc enim est *κακοφωνεῖν*.<sup>1709</sup>

*vzhled*, a nebo simpliciter<sup>1711</sup> *vzhled*; ale nejlépe *pohledv zhůru*, ut nos transtulimus.<sup>1712</sup>

Mikuláš Konáč<sup>1713</sup> dobrý Čech, v předmluvě na Dymnu<sup>1714</sup> položil to slovo *povrhl*, místo toho *povrhev*. (265a) Item Mat<thaei> 27: *povrhev sítibrné*,<sup>1715</sup> lépe *povrh*. Marc<i> 10: *poklekv*;<sup>1716</sup> lépe per enallagen<sup>1717</sup> *poklekna*; scilicet tempus mutabitur,<sup>1718</sup> ale bez škody. Však v některých slovích může to v státi jako *učiniv*, *pokloniv*, *utrativ*.

*Jest, je. Však jest on nám mnoho dlužen, však je on nám mnoho* etc., v obecném mluvení usitata nec inelegans apocope.<sup>1719</sup> — Luc<ae> 3: *Kdo je vám ukázal?*<sup>1720</sup> t. kdož jest vám. Item: *Kdože vam ukázal.* — Marc<i> 6,5:<sup>1721</sup> *On tě z mrtvých vstal*,<sup>1722</sup> onť jest z mrtvých vstal. *Ten tě byl. Šeltě již, šelt jest, bylť jest.* — Bývá také apocope, když nomina transeunt in naturam participiorum:<sup>1723</sup> *syťý, plný, syť, pln*; vide supra de paragoge.<sup>1724</sup>

Někdy se celá syllaba odvrže od slova. Jako: *Semť roztržen na vše strany*; měl říci *na všecky strany*; sed in carmine<sup>1725</sup> může slušně státi.

Než sou některé apocope velmi nezpůsobné ac omnino vitandae.<sup>1726</sup> Jako v Moravě mnozí takto říkají: *mošť byť*; Čechové eleganter proferunt:<sup>1727</sup> *mušť býti.* — *Stádo*

<sup>1701</sup> si in pronunciatione praeteriretur. kdyby se ve výslovnosti vynechávalo.

<sup>1702</sup> participium praeteritum minulý přechodník

<sup>1703</sup> verbum praesens sloveso v přítomném čase (autorův omyl)

<sup>1704</sup> okolicí oklikou

<sup>1705</sup> L 19,5

<sup>1706</sup> Sk 7,55

<sup>1707</sup> inepte transtulit přeložil nevhodně (tj. překladatel Melantrichovy bible, srov. fol. 253b, pozn. 1472, 103b, pozn. 937)

<sup>1708</sup> Sk 7,60

<sup>1709</sup> Hoc enim est *κακοφωνεῖν*. To totiž špatně zní.

<sup>1710</sup> aut resolvendo buď opisem významu

<sup>1711</sup> simpliciter jednoduše

<sup>1712</sup> ut nos transtulimus jak jsme přeložili my srov. Blahoslávův překlad Nového zákona z r. 1568: *pohledv zhůru* s marginální variantou *nahoru*

<sup>1713</sup> viz fol. 3a, pozn. 20

<sup>1714</sup> *Pravidlo lidského života, jinak podobenství starých mudrcův [...]* kteréžto také *Dymnovy a Kelilovy knihy slovů*, Praha (Konáč) 1528, Knihopis 1124

<sup>1715</sup> Mt 27,5

<sup>1716</sup> Mk 10,17

<sup>1717</sup> per enallagen záměnou

<sup>1718</sup> scilicet tempus mutabitur čas se totiž změní

<sup>1719</sup> usitata [...] apocope. běžná a velmi vkusná apokopa.

<sup>1720</sup> L 3,7

<sup>1721</sup> správně Marc. 6 C

<sup>1722</sup> Mk 6,16

<sup>1723</sup> nomina [...] participiorum jména nabývají povahy participií

<sup>1724</sup> vide supra de paragoge viz výše o figuře paragoge (fol. 262a)

<sup>1725</sup> sed in carmine ale v písni

<sup>1726</sup> ac omnino vitandae. a máme se jim důsledně vyhýbat.

<sup>1727</sup> eleganter proferunt pěkně říkají

*sviň*,<sup>1728</sup> t. sviní; ineptiss<ima> apocope,<sup>1729</sup> Beneš tak vyložil. Dicimus: *sviň tu kůži, svinul plátno*. — *Pohleho, hereho; hle* neb *hled*, v běžném domácím mluvení u mnohých Čechů usitatum./(265b) — *Netolík*, lépe říci *netoliko*. Ač tam v písni: *Netolík k dobrému pudí* etc.;<sup>1730</sup> sed non est imitandum,<sup>1731</sup> a i to místo hodné jest napravení. — *Mnoho tisíc*, totiž mnoho tisícův; *osm tisíc*, tisícův, pěkná a zvyklá apocope. *Tisíc tisíců sloužili mu, tisíckrát tisíc tisícův, a pakli millionův*. — *Krůpě malá, krápet* češtější. *Ani krůpěje*, genitivus. *Ani krůptě piva nemám, krůpějíčka, krápetek*.

#### Antistechon

Když se obyčejná litera vyvrže z slova, a jiná na její místo vloží. Jako při tom slovu *muš*, Čechové tak říkají; Moravci pak *moš*, inepte<sup>1732</sup> a nezpůsobně; a někteří hloupí *mosej*. — *V maštali*, in stabulo. Někteří přečeštující a překřepčující<sup>1733</sup> říkají *v marštali, v mašteli*. — *Svatý, svatější, nejsvatější*; Čechové *nejsvětější*; papeži tak píší: sanctissimo.<sup>1734</sup> *Svět*, Moravci říkou *svatí*, sancti; od *svěcení* a od *svatosti*.

#### a, e, i

*Hládej, hládej, hladej, hládej; hledati* jest querere, *hlédati* neb *hlidati* jest custodire. Ale sedláci v Čechách pro rozdíl hmotnější mezi tím takto říkají: *hládej klisen, nehledej peněz neztratil-lis*. Moravci někteří, a v Čechách ženy říkají *hlídám*. Nejlépe pak bylo by tu diphtong udělati:/(266a) *hlídám*. Nebo lidé staří kteříž právě a dobře český mluví, téměř exprimunt diphtongum illum integre.<sup>1735</sup> — Takž také i o tom slovu *myslice, smyslice*. Ale kdo by toho šetřil? — *Pěrko, pýrko za birýtkem*. — *Dokavadž*, někteří šeredně říkají *dokavadž*. Jako Slováci *poněvadž*, majíce říci *poněvadž*.

#### a, ě

Item, *zmateno* Čechové říkají, Moravci *změteno*. — *Světi*, t. sancti; lépe říci *svatí*, pro rozdíl od druhého slova *svět*, t. sůl, vodu, byliny, consecrare.<sup>1736</sup> Však říká se vůbec *nejsvětější*, a ne *nejsvatější*.

#### á, í

*Svížice* Čechové říkají, Moravci *svážice*; subtilius est prius.<sup>1737</sup> — *Nasál semene, nasel* obecněji říkají. Onono est velut theologicum.<sup>1738</sup> Moravci někteří *nasil* inepte.<sup>1739</sup> — *Mat<thaei> 12: počali*.<sup>1740</sup> Beneš *počeli* inepte; tuším že je vzal od onoho starého: *počechu se vymlouvati*.

<sup>1728</sup> Mt 8,30—32

<sup>1729</sup> ineptissima apocope      velice nevhodná apokopa

<sup>1730</sup> bratrský kancionál z r. 1541, G 13, píseň *Kdož chce milý Bohu býti, odlučen jeho nebyti*

<sup>1731</sup> sed non est imitandum      ale nemá se to napodobovat

<sup>1732</sup> inepte      nejapně

<sup>1733</sup> překřepčující      přehánějící

<sup>1734</sup> sanctissimo      nejsvětějšímu

<sup>1735</sup> exprimunt [...] integre.      úplně tuto dvojhlásku vyslovují.

<sup>1736</sup> consecrare      posvěcovat, zasvěcovat

<sup>1737</sup> subtilius est prius.      to první je jemnější.

<sup>1738</sup> est velut theologicum.      je jakoby teologické.

<sup>1739</sup> inepte      nejapně

<sup>1740</sup> Mt 12,1



Quidam nonnullas voces confundunt inepte.<sup>1741</sup> Jako, *pro hřešení, prohřešení*. Ješto by měl tu rozdíl byti. *Pro hřešení*, propter peccantiam vel peccare.<sup>1742</sup> *Prohřešení*, t. hřichu se dopouštění, hřichu spachání. — *Odňato, odjato*; obé dobré, však druhé lepší. — *Nikdy, sedláoi nikdá*. — *Pochodí, pochází*; obé zvyklé.

*Chození do kostela, na pole* etc.; okolo Evančie<sup>1743</sup> říkají *chodění*. Rovně jako *cesta, těsta* etc. *Dáti, daci. Tisař, cisař*./(266b) *Cihla, tihla, všemohouť* etc.

266b

a, e

*Urazil sa, lépe urazil se*; ono jest po strážnicku. Okolo Evančie na Moravě, zvláště

Hoc ad dialectos pertinet.<sup>1744</sup>

ve všech, mnozí proměňují *i* v *z*; majíce říci *dítě*, i řkou *dztě* a nebo *dzca*. Píše, *pžše*. Divadla, *dzvadla*.

c t

Item, *t* jmenují místo *c*; majíce říci *cesta*, i řeknou *těsta*. *Tisař* místo *cisař*. *Maličko, maličko* někteří v Moravě; první lepší. — Někteří majíce říci *lecdes*, i dějí *ledakdes*. inepte; na Moravě tak mluví mnozí; ale i v Čechách per incuriam<sup>1745</sup> nejedni tak píší. viz v novém herbáři českém<sup>1746</sup> na mnoha místech. Item *lecos* majíce říci i řkou *ledacos* neb *ledacosí*, Moravky a někteří hloupí říkají *nedacosí*.

á í

*Otíži, otížeš se, tíži tebe* Čechové říkají; Moravci *otáži*, a po hulínsku *otážu se, táže se* etc.

a, u, ovi

Marci 3: *synové hromovi*,<sup>1747</sup> *hroma, hromu*; nejprvnější dobré a vlastní, druhé sedlaké, třetí dětinské.

*Nasál* pěkné slovo theologicum,<sup>1748</sup> *nasel*, vůbec se ho užívá, *nasíl*, Moravci někteří tak mluví.

*Všecko* quidam scioli ineptiunt<sup>1749</sup> říkajíce *všicko*, potvoří se bez potřeby; než staří

e i

prvé tak říkávali, jako v Písniích starých<sup>1750</sup> L 4; ale nyní již non est in usu.<sup>1751</sup> — *Všecken* dobře se dí; *všekeren* obsoletum;<sup>1752</sup>/(267a) *všecek*, hloupě, po sedlaku; *všecken*, po starasvětsku, archaismus; ale první nejlepší. — Při tom jménu *Vylém*, také nejednostejnost jest. Jední píší *Vylím*, jiní *Vylém*; obé dobré. Staří říkali: *Vylím vodu*

26 7a

<sup>1741</sup> Quidam [...] inepte. Mnozí nevhodně směšují některá slova.

<sup>1742</sup> propter [...] peccare. kvůli hřešení nebo pro hřich.

<sup>1743</sup> Evančie Ivančie

<sup>1744</sup> Hoc [...] pertinet. Toto se týká nářečí.

<sup>1745</sup> per incuriam z nedbalosti

<sup>1746</sup> viz fol. 242a, pozn. 1254

<sup>1747</sup> Mk 3,17

<sup>1748</sup> theologicum teologické

<sup>1749</sup> quidam scioli ineptiunt někteří mudráci nevhodně přehánějí

<sup>1750</sup> bratrský kancionál z r. 1541

<sup>1751</sup> non est in usu neužívá se

<sup>1752</sup> obsoletum zastaralé, vyšlo z užívání

*čistou*; my nyní říkáme pěkněji: *Vyleji vodu*. — *Radše*, Moravci říkají *radši*; Čechové dobří říkají *raději*, nebo ono jest verštatní. Okolo Perštejna<sup>1753</sup> říkají *rejši*. — *Před soudcem státi*. In carmine veteribus usitatum fuit dicere:<sup>1754</sup> *před soudci stanou*, viz Písň staré, L 3;<sup>1755</sup> sed prior modus melior.<sup>1756</sup> — *Zradce*. *Krystus Pán za stolem oznámil svého zradci*, accusativus est; alii utuntur nominativo *zradce*; sed vitanda est amphibologia.<sup>1757</sup>

## í, é

*Chválice*. Staří říkali i psávali *chválíce*; obé dobré, však první drobet po žensku zní: tu by neležel stál ten dyftoňg *chválícece*. — Item *ztáhni ruku, ztáhni*. — *Otáži, otáži* po moravsku. — Někteří kazí dobrá slova proměňováním i kratkého v dlouhé í: *čeledín, dvořenín, mouřenín, kniha*; item in pronominibus:<sup>1758</sup> *škodlivě, bedlivě, pečlivě, lechčejí, pěkněji, milejí, spěšnějí*. Malé tu i psáno býti má; est enim brevis haec syllaba.<sup>1759</sup>

*Visely šaty na bidle*, někteří říkají *visaly*. Obé české, první však obecnější, druhé agrestius sonat,<sup>1760</sup> hrubě po sedlsku. (267b) — *Vyslyševše, vyslyšavše*; primum magis commune, posterius magis theologicum, quiddam enim habet gravitatis;<sup>1761</sup> *slyšal, slyšel, slyšela, uslyšela*. — Někteří z bludu, nemajíce neb nevědouce rozdíl mezi *věječkou* a *vějíčkou*, jedno za druhé kladou; jako v *Zákoně Mat<thaei>* 2. kap.<sup>1762</sup> Ale *vějíčka* jest na níž ptáky lapají; *věječka* jest lopata, kteréž sedláci nebo mlatici užívají když vějí obilí mlácené. *Vějíce* tolikéž jest jako *vějíčka*; aut solet esse plurale,<sup>1763</sup> *mnohé vějíce* neb *vějíčky*. *Vějíce* est verbum,<sup>1764</sup> *větrové vějíce suší zemi, vějíce obilí mlatici*.

*Náměsečník, náměsíčník*; utrunque usitatum.<sup>1765</sup> Prvního toho ti užívají kteříž rádi překřepčují. — Item *má býti šetřeno, šetřino*; utrunque usitatum. — *Sekera*. Moravci hůře: *sekyra*. — *Mající, majíce*. *Mat<thaei>* 26: *žena mající nádobu masti*.<sup>1766</sup> *Stáli tu muži majíce zbroj na sobě, mající zbroj*, lepší první. *Stály ženy vdovy, mající fáchy*<sup>1767</sup> *dlouhé*; lépe než *majíce*. — *Místečko*. Někteří okolo Prahy říkají *městíčko*; obé české. — *Okázal*, theologica vox;<sup>1768</sup> *ukázal*, prosté obecné slovo. — *Vstoupil na hůru*, in montem, aut in superiore domus partem.<sup>1769</sup> *Nahoru zavolán* = na zámek

<sup>1753</sup> okolo Perštejna v okolí hradu Pernštejna na západní Moravě

<sup>1754</sup> In carmine [...] dicere V písňích starých autorů se běžně říkalo

<sup>1755</sup> bratrský kancionál z r. 1541, píseň Lukáše Pražského *Kdyžto přijde přehrozný Páně den*; text: *a věiční před tímto soudci stanou*

<sup>1756</sup> sed prior modus melior. ale první způsob je lepší.

<sup>1757</sup> accusativus [...] amphibologia. je akuzativ; jiní užívají nominativu *zradce*, ale je třeba se vyhnout dvojznačnosti.

<sup>1758</sup> item in pronominibus také u zájmen (zřejmě omylem místo náležitého *in adverbis* u příslovců)

<sup>1759</sup> est enim [...] syllaba. tato slabika je totiž krátká.

<sup>1760</sup> agrestius sonat hruběji zní

<sup>1761</sup> primum magis [...] gravitatis první je obecnější, druhé teologičtější, má totiž jakýsi odstín důstojnosti

<sup>1762</sup> správně 3. kap., tj. Mt 3,12

<sup>1763</sup> aut solet esse plurale nebo bývá v množném čísle

<sup>1764</sup> est verbum je sloveso

<sup>1765</sup> utrunque usitatum. obojí je obvyklé.

<sup>1766</sup> Mt 26,7

<sup>1767</sup> fáchy vlečky

<sup>1768</sup> theologica vox teologický výraz

<sup>1769</sup> in montem [...] partem. na horu, nebo do horní části domu.

ku pánu. —/(268a) *Pojme ženu. Půjme své hostě. — Vožere se, vožíře (Nejeden se ožiere, ani čert ani zvíře; tam v jakés písničce položeno); utrunque est usitatum.*<sup>1770</sup> — Než někteří tou formou; ono dobré slovo *řiditi* kazí, říkajíce na tom místě *řediti*, subtylněji mluvíti chtějí affectant novitatem,<sup>1771</sup> překřepčují drsavě<sup>1772</sup> ozdobovati usilující řeč svou jakous křepkostí, jako když kůň velikou bujností neví jak má lomiti nohy etc. Atque hac ratione,<sup>1773</sup> jakož při tom slovu tak i při jiných confundunt voces,<sup>1774</sup> dvou slov ratolesti pletou. *Řediti* jest rarefacere: odtud sstupuje *řidký, řidká barva, řidké plátno. Řiditi* pak jest v řád uvesti; odkudž sstupují ratolesti: *řád, zřídil, zřízení, zřizený.* — Item: *vystřehati, vystřihati* lépe; jiné jest však *nůžkami nětco vystřihati.* — Než někdy při některých slovích ta forma může místo míti. Jako, řekl-li by *navštíviti, navštíviti*; obé nezlé. — *Nětiti, nítiti*, tež obé české. — *Zapěratí, zapírati, zpěratí. Zpěvati, zpívati. Bydlel, bydlil;* utrunque usitatum, lepší však *bydlil. Kněha, kniha* někteří říkajíce přečeštují; lepší obvyklé slovo *knihá, knihy.* — *Pohlíedati;* někteří říkají v Čechách na nekterých místech/(268b) *pohlizeti;* unum et idem frequentativum utrunque, elegantius tamen multis videtur posterius.<sup>1775</sup> — *Sluje,* slove; inepta inflexio.<sup>1776</sup> Někteří zlí Čechové tak mluví i píší. Ač i Jan Straněnský<sup>1777</sup> (sic dobrý muž i Čechů milovný) takto napsal v jednom místě: *Co to sluje do pekla sstupovati.* Lépe Beneš a Gsell<sup>1778</sup> Mat<thaei> 1: *jenž slove Krystus*<sup>1779</sup> a ne *sluje.* — *S nými,* cum illis, někteří po domažlicku, ut F<rater> I<ohannes> Rohius solet;<sup>1780</sup> lépe říci *s nimi.* Verum in singulari retinendum est *í,* ut<sup>1781</sup> *s ním,* cum illo. Ač bude amphibologia<sup>1782</sup> pro ono slovo *sním* = comedam totum,<sup>1783</sup> devorabo, sežeru. Sed potest haec amphibologia facile tolli.<sup>1784</sup> Nebo comedam, *sním* psati se má s dlouhým *f;* ale cum illo, *s ním* malý *s* má býti, proto že sic reddetur praepositio *cum* per literam *s.*<sup>1785</sup> V Písniích starých M 2:<sup>1786</sup> *již Bůh ráčil oblíbíti,* má býti *již,* quam, kteroužto obět; accusativus iste non patitur longum iota sed breve; quod si feceris longum *í,* bude *již,* kteréžto, ablativus erit omnino.<sup>1787</sup> Dí-li kdo, *již* někdy bývá adverbium *iam,* na tom nic nezáleží, okolní slova dobře vokází, jaká significatio<sup>1788</sup> toho slova jest. — I toť jest antistechon, když dlouhá litera místo krátké se klade, vel contra;<sup>1789</sup> jako maje říci *okřikl ho,*/(269a) i dí někdo nebo napíše: *okřikl.* — Item

268b

269a

- <sup>1770</sup> utrunque est usitatum. obojí je obvyklé.  
<sup>1771</sup> affectant novitatem honí se za novostí (výrazu)  
<sup>1772</sup> drsavě bujně  
<sup>1773</sup> Atque hac ratione A takto  
<sup>1774</sup> confundunt voces zaměňují slova  
<sup>1775</sup> unum et [...] posterius. je to jedno a totéž, obojí je opětovací, ale mnohým se zdá vkusnější to druhé.  
<sup>1776</sup> inepta inflexio. nevhodné ohýbání.  
<sup>1777</sup> viz fol. 210a, pozn. 716  
<sup>1778</sup> viz fol. 4b, pozn. 30  
<sup>1779</sup> Mt 1,16  
<sup>1780</sup> ut F. I. Rohius solet jak dělává b. J. Roh (srov. fol. 26b, pozn. 194, 255a, pozn. 1511)  
<sup>1781</sup> Verum [...] ut Avšak v jednotném čísle je třeba zachovat *í,* jako  
<sup>1782</sup> amphibologia víceznačnost  
<sup>1783</sup> comedam totum sním všechno  
<sup>1784</sup> Sed potest [...] tolli. Avšak tuto víceznačnost lze snadno odstranit.  
<sup>1785</sup> sic [...] literam *s.* předložka *cum* se tak přeloží literou *s.*  
<sup>1786</sup> bratrský kancionál z r. 1541, píseň Adama Šturma *K chvale Pána Boha svého, z dobrodienie velikého*  
<sup>1787</sup> accusativus iste [...] erit omnino. tento akuzativ nesnese dlouhé jota, vyžaduje krátké; neboť kdybs tam dal dlouhé *í,* bude *již,* kteréžto, bude to ovšem ablativ.  
<sup>1788</sup> significatio význam, smysl  
<sup>1789</sup> vel contra nebo naopak

při tom slovu *břeňkavý* Beneš ineptam fecit antistechon<sup>1790</sup> a řekl *břeňčavějšť*. Vide in Gramm<atica>.<sup>1791</sup> — Idem maje říci *při těch slovích*, řekl *při těch slovech*. Co jest medle kaziti češtinu jestli že to není? — Vlastní a příležitost místo má ta figura, i při těch slovích Mat<thaei> 18 *mezi ním*.<sup>1792</sup> *Mezi tebou a jím samým*. Ale zle by řekl: *mezi jim*. A též nepěkně: *Mezi tebou a ním samým*. Ač Klaudyán v svém Zákoně<sup>1793</sup> tak položil. — *Opil se, upil se*; parum differunt, et utrunque est in usu.<sup>1794</sup> Ač vlastně to slovo *upiti* jest partem quandam exhaurire, non tamen inebriari.<sup>1795</sup> — *Dověrně, důvěrný*, moravská slova; Čechové říkají *dověrný, důvěrně*. — *S tvou volí; vůlí raději říci. Volí Čechové krále a Němci císaře*. — *Před se, přece*. Quidam per hanc figuram confundere volunt has voces,<sup>1796</sup> jedno za druhé kladouce neslušně a škodně. *Předce* jest expletiva quaedam dictio.<sup>1797</sup> *Půjdu předce*, pergam eundo ut procedam vel pergam.<sup>1798</sup> Ale *před se* jest tolikéž jako by řekl *před sebe*. *Vezmi před se* neb *před sebe tuto práci*. — Item: *prospívá, prospívání*, proficit.<sup>1799</sup> *Pro zpívání zvoláno pachole*, propter cantum.<sup>1800</sup> — *Zpívá, dozpívá brzy, dospívá sukna*,<sup>1801</sup> *dospívá k jarmarku, nemohl dospěti*,/(269b) *perficere, pertingere ad scopum*.<sup>1802</sup> — Při některých slovích snadně se vidí, která litera se užívati má, jako *naspal se, vyznal, přiznal se, prosím, prože, prosba*, někteří píší *proza*; říkámeť sic *prosím, prositi*, a však liberum sit cuique iudicium.<sup>1803</sup> Staří psávali *sbor*; my stavíme literu z místo *s*, *zbor*, ačkoli, neříkáme *zebrání* ale *sebrání* = shromáždění. — *U Bůh věřiti* staří říkali, my říkáme *v Boha*. — Alicubi tamen, theologis praecipue concedi posset usus huius phrasis; jako, říci quandoque.<sup>1804</sup> *Jdiž u pokoji*. — Byl tehdaž obyčej, mnoho *u*, litery *té*, užívati místo *v*. V starých pergamenových knihách psaných český, mnoho se toho nalézá. Ale nediv, z latiny to bylo, odkudž liter i písma českého jest původ. — *Skroušené srdce*, cor contritum, staří říkali; my nyní někdy říkáme *skroucené*, ale jest ještě vox nova, metaphora usu non satis confirmata,<sup>1805</sup> jako nový zeman. — *Tudy jde*, dobře díš; ale Moravci říkají *tudy*, inepte, Mat<thaei> 20: *že by Ježíš tudy šel*.<sup>1806</sup> — *Pryč Čechové; Moravci přeč* inepte. — *Lehýčky, lehoučky*; první české obvyklé, druhé jest moravské, ale však již ho i Čechové mnoho užívají; contrahunt aliqui<sup>1807</sup> *lehúčky*,/(270a) — *Kvěsti*,<sup>1808</sup> žalm 92, *kvěsti* inepte.

*V Zákoně Páně, v zákonu*, quidam aberrantes, dativus est enim *zákonu*,<sup>1809</sup> *k zákonu*, ablativus *od zákona*. Tolikéž *k žalmu, v žalmě*. A však nyní již neříkáme *v žalmě pátém*

<sup>1790</sup> Beneš [...] antistechon Beneš udělal nevhodné antistechon

<sup>1791</sup> viz fol. 10a

<sup>1792</sup> Mt 18,15

<sup>1793</sup> viz fol. 43b, pozn. 263, 264

<sup>1794</sup> parum [...] in usu. je mezi nimi jen malý rozdíl a obojího se užívá.

<sup>1795</sup> partem quandam [...] inebriari. vypít jen část a nikoli zpít se.

<sup>1796</sup> Quidam per hanc [...] has voces Někteří touto figurou tato slova směšují

<sup>1797</sup> expletiva quaedam dictio. jakýsi doplňovací výraz.

<sup>1798</sup> pergam eundo [...] vel pergam. půjdu kupředu, abych postoupil nebo bral se vpřed.

<sup>1799</sup> proficit má úspěch

<sup>1800</sup> propter cantum kvůli zpívání

<sup>1801</sup> dospívá sukna dokončuje, dodělává sukno

<sup>1802</sup> perficere, pertingere ad scopum. dospět k cíli, dosáhnout cíle.

<sup>1803</sup> liberum [...] iudicium. každý ať svobodně uváží.

<sup>1804</sup> Alicubi [...] quandoque Někde, zejména u teologů, může se povolit užití této vazby; jako, říci někdy

<sup>1805</sup> vox nova [...] confirmata nový výraz, metafora, kterou ještě dost nestvrdil úzus

<sup>1806</sup> Mt 20,30

<sup>1807</sup> contrahunt aliqui někteří stahují

<sup>1808</sup> Ž 91(92),13

<sup>1809</sup> quidam [...] enim zákonu někteří chybně, neboť je to dativ zákonu

neb šestém, ale v žalmu etc., per antiptosis.<sup>1810</sup> Item: na soudu, v soudu, po soudu, k soudu. V soudu, koupil sud, někteří však v sudě, v sudích své věci vezou. — Ineptissime quidam křepčí,<sup>1811</sup> říkajíce kderýž místo kterýž; a kderak místo kterak, kteráž, kterakým způsobem, na kderém místě etc. — Obé se dobře dí: nedbá na tě, nebá za tě. — Modlitba píší někteří; lépe staří: modlitba, modliti. — Zeman nyní říkáme, staří říkali zemenin a zemanin. A naodpor zase: cizozemec, t. rodem z cizí země; zeměnin, rodem z té země etc. Ta země jest patria<sup>1812</sup> jeho, téměř jako by latíně řekl patricius. — Půjdemě dolu do lochu, Plzáoi.<sup>1813</sup> dolu do lochu.<sup>1814</sup> — Ministri in hac vita<sup>1815</sup> všech služi býti musejí, dixit quidam,<sup>1816</sup> napoly po polsku, nebo Poláoi říkoi sludzi, ale Čechové služebníci neb kněží./

(270b)

### Metathesis

Ta figura, litery a neb i syllaby překládá, vynímaje nebo nevynímaje jich ven z slova. Jako při tom slovu všecek, všicek, všecken, všečen, vešken. Prvního víc Moravci než Čechové užívají. Druhého ti užívají jenž překřepčují. Třetí jest obecné et usitatum vulgo<sup>1817</sup> Čechům, a zvláště in rebus theologicis; videtur etiam nonnihili gravitatis habere.<sup>1818</sup> Čtvrté jest staré, obsoletum,<sup>1819</sup> staří kazatelé užívali ho předešlých let ještě, již nyní non est in usu.<sup>1820</sup> Páté jest ještě starší, et magis obsoletum.<sup>1821</sup>

Povolně, alii, ut plurimum Moravci,<sup>1822</sup> povolně, id est paulatim, sensim, non violenter;<sup>1823</sup> jiní říkají, ale drobet v rozdílných příčinách, fere in alia significatione<sup>1824</sup> volně. — Pivnice někteří říkají, mně se lépe líbí prosté staré pivnice. — A toličež klobouk, klobouk; ač to obé jest v zvyku. — Zvláště, to slovo zlí písaři kazí, v Čechách i na Moravě, píšíce vzláště, prorsus contra rationem et etymologiam.<sup>1825</sup> — Podlé pána svého, vedlé pána; i jednoho i druhého se užívati může na jednom a témž místě./ (271a) Ač by mohl i rozdíly ukázan mezi těmi slovy, ale kdo by ho šetřil.

Chelčický (sic nezlý Čech) v Postilli,<sup>1826</sup> syllabam pro syllaba posuit.<sup>1827</sup> pomínuje; puerilis archaismus;<sup>1828</sup> měl říci pomínejíce. — Odjal, jiní odňal; obého se užívá, však první snad lepší. Odjímá, odnímá. Odejmu a ne odeňmu. Odjiti od něho ouřad. — V outerý půjdu; někteří inepte v outerek.

270b

271a

<sup>1810</sup> per antiptosis záměnou pádů

<sup>1811</sup> Ineptissime quidam křepčí Někteří velmi nejspíše přehánějí (nadsazují, afektovaně se stylizují)

<sup>1812</sup> patria vlast

<sup>1813</sup> Plzáoi lidé z Plzeňska

<sup>1814</sup> do lochu do sklepa

<sup>1815</sup> Ministri in hac vita Kněží za tohoto života

<sup>1816</sup> dixit quidam řekl kdosi

<sup>1817</sup> et usitatum vulgo a obecně běžné

<sup>1818</sup> in rebus [...] gravitatis habere. v náboženských věcech; je v něm totiž cítit jakýsi odstín důstojnosti.

<sup>1819</sup> obsoletum zastaralé

<sup>1820</sup> non est in usu. neužívá se ho.

<sup>1821</sup> et magis obsoletum. a ještě zastaralejší.

<sup>1822</sup> alii, ut plurimum Moravci jiní, většinou Moravané

<sup>1823</sup> id est [...] non violenter tj. pozvolna, povolně, nenásilně

<sup>1824</sup> fere in alia significatione v poněkud jiném významu

<sup>1825</sup> prorsus [...] etymologiam. naprosto proti zdravému rozumu a etymologii.

<sup>1826</sup> Petr Chelčický (kolem 1390—kolem 1460); *Kníha výkladuov spasitedlných na čtenie nedělní celého roku* (vznikla na konci 30. let 15. století); tisk: Praha (Severin) 1. a 2. díl 1522<sup>1</sup>, 1. díl 1532<sup>2</sup>, Knihopis 3300 — 3301 (Ed: E. Smetánka, *Petra Chelčického Postila* 1,2. Praha 1900, 1903)

<sup>1827</sup> syllabam pro syllaba posuit zaměnil jednu slabiku jinou

<sup>1828</sup> puerilis archaismus dětinský archaismus

